

# **Digitales Brandenburg**

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

## **Das Spruchbuch nach Saadja**

**Bondi, Jonas**

**Halle, 1888**

Capitel VI.

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-936**

### Capitel V.

V. 4. כאלעלקם — כלענה

V. 5. ונהמת — ותנדם „und du bereuest.“

V. 19. ואלאילה דאת אלמחבה ואלועלה דאת אלהואדה תדיאהא  
ירויאנך פי כל וקת ובחבהא תמהג דאימא.

„Und die liebevolle Hindin und die anmuthsvolle Gemse ihre Brüste werden dich zu jeder Zeit erquicken und an ihrer Liebe wirst du dich immer ergötzen“ (eigentlich saugen). So übersetzen A und B; S und T geben תשנה mit תסרו.

Im Commentar bezieht S. den Vers auf die rechtmässig angetraute Frau. Die beiden Thiere seien zum Beispiel gewählt, weil sie erlaubt und schön seien<sup>1)</sup>.

Auch V. 20. übersetzen A B תשנה mit תמהג und S T mit תסרו.

V. 23. יגלט übersetzen alle Handschriften ישנה.

---

### Capitel VI.

V. 3. פאצנע בלה בני ואנג אד קד הצלת פי כף צאחבך  
אדהב תמהל וארגבה.

„So schaffe einen Ausweg und rette dich, wenn du dich schon in der Hand deines Genossen befindest; gehe weg, sei geduldig und erbitte ihn.“

Wort dreimal, Landauer leitet es vom Syrischen her. S. seine Einleitung p. XIII. Ps. 58, 3 überzsetzt S. nach cod. T. ופי בלד צלם אירכם תוכוה.

<sup>1)</sup> Die Uebersetzung תמהג ist durch den Doppelsinn des Wortes sehr treffend; da es mit der Bedeutung „saugen“ das Bild gut fortsetzt, und die Bedeutung „inire“ (puellam) den Sinn giebt, den S. beabsichtigt. Eine andere Begründung als aus dem Zusammenhang konnte ich freilich für die Uebersetzung nicht finden. Ps. 20, 1 überzsetzt auch cod. T. מהג. Für S. Auffassung vgl. Kitâb al-Amânât 10<sup>te</sup> Abhandl. p. 297.

Commentar: פאלאצלה לה אן יצלה אמרה בינה ובין צאחבה כ ק עשה זאת אפוא ון ולא ינאטרה פאנה אן כאצמה חצל פי יד כצמה כ ק כי באת ון פסרת התרפס תמהלא לאנהמא לפשתאן מפדרתאן הדה וצאחבתהא מתרפס ברצי כסף ואשתקת ורהב ולא פנה אל רהבים וכדלך ורהבם עמל ואון.

„Und seine beste Rettung ist, wenn er seine Sache mit seinem Genossen privatim ausgleicht, wie es heisst: עשה זאת אפוא u. s. w., und nicht mit ihm streitet; denn wenn er mit ihm prozessirt, ist er in der Hand seines Gegners, wie es heisst כי באת u. s. w. Ich habe התרפס „Geduldigsein“ übersetzt; denn unser Wort und das gleichlautende in Psalm 68, 31. sind vereinzelt vorkommende Wörter;<sup>1)</sup> und ורהב habe ich von Ps. 40, 5. u. Ps. 90, 10. abgeleitet.“

V. 5. תללין כאלטבי מן אליד וכאלעצפור מן אלוהק „Rette dich wie die Gazelle aus der Hand und der kleine Vogel aus der Schlinge.“

V. 13. נאמו בעיניה ראבל ברנליה משיר באצאבעה Mit den Augen winkend, mit den Füßen stossend, mit seinen Fingern zeigend.

V. 19. ואלתפֹה באלכרב שהאדה אלזור ואנשא אלצנב בין „Das Aussprechen der Lüge eines falschen Zeugnisses und das Streiterregen zwischen treuen Freunden.“

<sup>1)</sup> מפרד ist bei S. jedes Wort, das in einer speciellen Bedeutung nur einmal vorkommt. Vgl. Ewald l. c. zu Ps, 68, 18. 32 und Ijob 27, 6. p. 51 u. 105 und bei uns den Commentar zu 23, 32. 34 und 30, 15. Ps. 68 wird התרפס von רפיסת רגלים abgeleitet und מתפטי übersetzt. Haneberg S. Psalmenübersetzung l. c. p. 400, 410. רהב übersetzt S. ausser den angeführten Stellen auch Ps. 138, 3 mit רגב. s. Ewald l. c. p. 32, 62, 71. Unser Commentar zeigt, dass S. Ps. 40 u. 90 besondere Gründe zu seiner Uebersetzung gehabt hat, und dass diese sich nicht auf die Lautähnlichkeit allein stützt, wie Ewald vermuthet; vielleicht leitet S. das Wort vom Aramäischen סרהב her. Sonst übersetzt S. רהב mit פתן. Jes. 30, 7 51, 9. fehlt bei Paulus die Uebersetzung von רהב.

V. 22 b. ותחאדתך פי יקשתיך „und sie unterhält sich mit dir bei deinem Erwachen.

V. 26. פאנה יטן אן ואד אלאמרה אלואניה פיזאד רניף נבו „Er glaubt, dass der Preis des buhlerischen Weibes dem Preise eines Leibes Brodes gleiche; doch sie“ u. s. w. Zu diesem Verse werden 3 Auslegungen gegeben. (ולקולה כי בעד אשה זונה ג מעאני). Der Thor meint, um ein Stück Brod in den Besitz der Buhlerin zu gelangen; er gewinnt sie um sein Kostbarstes, um seine Seele. Oder er glaubt wie den Hunger schuldlos mit Brod, so die Leidenschaft mit der Buhlerin stillen zu können; das Gegentheil findet statt; das Brod erhält die Seele, die Buhlerin zerstört sie. Drittens glaubt er mit einem Stück Brod sein Verbrechen sühnen zu können; sein Loos ist die Bedrängniss der Seele.

## Capitel VII.

V. 3. (ינאקן אלעקל — חסר לב

V. 9—11. פי גלם מן עשייה יום ענד תגנין אלליל ואלאפל פאדא באמראה תלקיה פי הייה זאניה סאלבה אלקלוב. האמיה זואילה „Im Dunkel des Zwiellichts, bei dem Düster der Nacht und Finsterniss. Und siehe eine Frau kommt ihm entgegen im Aufzug einer Hure, eine Herzensdiebin. Liebestrunken ist sie und flatterhaft und nicht halten sich in ihrer Wohnung ihre Schritte). cod. A. u. B. übersetzt im Gegensatze zu den anderen Handschriften <sup>2)</sup> זאלבה אלקלוב oder כאלבה — נצורת לב

<sup>1)</sup> An verschiedenen Stellen des Kitâb al-Amânât wird auf diese Uebersetzung des חסר לב Werth gelegt, so p. 68, 128.

<sup>2)</sup> Letztere Uebersetzung mit dem Doppelsinn „zerstören“ und „täuschen“ scheint die richtige. Meiri in der zweiten Erklärung חרבת וועיקר שפירושו לשון חורבן D. Kimchi im Namen seines Vaters נצר s. r. דעת